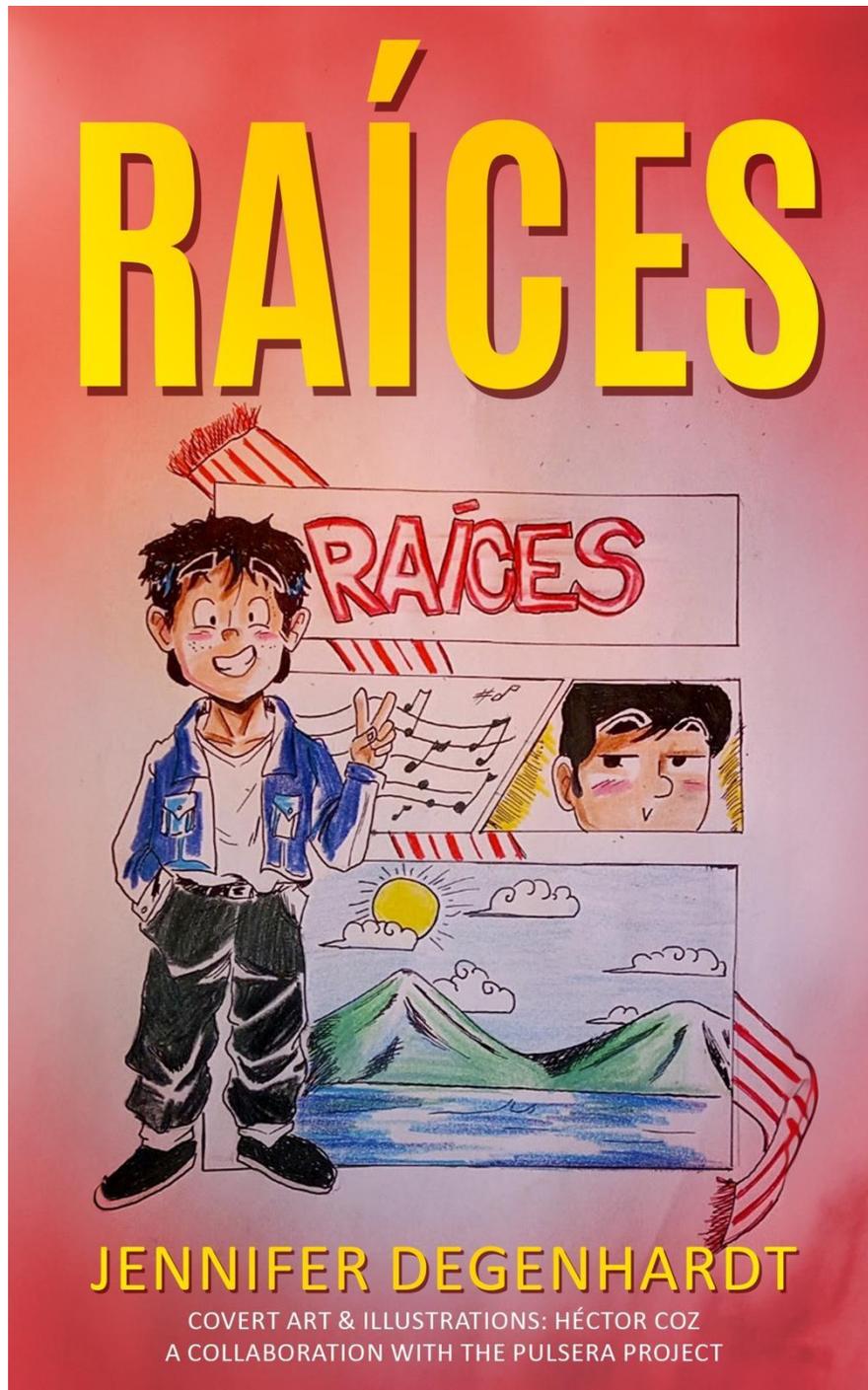


SUPPLEMENTAL READING FOR
RAÍCES

LECTURAS ADICIONALES



Jennifer Degenhardt
in collaboration with the Pulsera Project

Mi biografía

Héctor

Hola, me llamo Héctor. Tengo diecisiete (17) años y vivo en Guatemala. Guatemala está en Centroamérica. Guatemala es un país muy bonito y es muy interesante.

Vivo en San Lucas Tolimán, Guatemala. San Lucas es un pueblo en el lago Atitlán. No es un pueblo pequeño, pero no es un pueblo grande. Es un pueblo muy interesante también. Me gusta vivir en San Lucas. Y me gusta vivir en el lago Atitlán. El lago es muy bonito.

Soy alumno de la escuela secundaria. Me gusta estudiar. Me gusta escuchar música. Me gusta la música, pero no me gusta la música regional. Me gusta la música *rock*. Me gusta la música *rock* clásica. Me gusta la música de Elvis y la música de los Beatles.

Mis amigos me preguntan «¿Por qué te gusta la música de otros países y en inglés?».

Me gustan muchas cosas, pero hay una actividad que me encanta.

Me encanta dibujar.

Mi biografía Ignacio

Buenas tardes. Me llamo Ignacio. Tengo diez (10) años. Soy el hermano de Héctor. Soy el hermano menor. Vivo con Héctor y mis papás en una casa. Oh, y vivo con mi abuelo también. Mi abuelo es el padre de mi mamá.

Voy a la escuela. Soy alumno de escuela primaria. Soy buen alumno. Me gustan las ciencias. Me gusta la biología. Me gustan las plantas y me gusta la agricultura. No me gusta mucho el arte.

Todos los días voy al campo con mi abuelo y mi papá. Caminamos al campo y trabajamos con las plantas. Hay plantas de maíz, hay plantas de frijol y hay plantas de café.

Me gusta estar en el campo. Me gustan mucho las plantas.

Presentación de la familia Héctor

En San Lucas Tolimán vivo en una casa. La casa no está en el centro del pueblo, pero no está en el campo. Vivo en la casa con las otras personas de mi familia: mi abuelo, mi papá, mi mamá y mi hermano.

Mi abuelo se llama Antonio. Mi mamá se llama Lucía y mi papá se llama César.

Mi abuelo Antonio tiene dos hijos. Mi mamá es la hija y mi tío Toño es el hijo. Toño vive con su familia cerca de mi casa.

Mi abuelo no tiene esposa ahora. Mi abuela, Teresa, ya no vive.

Todos los días toda la familia toma el almuerzo en mi casa. Es una hora feliz.

Presentación de la familia

Ignacio

Tengo una buena familia. En mi casa hay cinco personas: mis papás, mi abuelo, mi hermano y yo.

Mi abuelo es la persona con más experiencia en la familia. Él es el padre de mi mamá, Lucía, y mi tío Toño. Mi mamá es la menor de los hijos. Su hermano, Toño, es mayor. Es similar a nuestra familia: mi hermano Héctor es el hijo mayor y yo soy el hijo menor.

Yo soy el menor de toda la familia. Tengo diez (10) años.

Mis tíos viven en una casa muy cerca. Ellos tienen una hija. La hija es mi prima. Se llama Ixchel. Ella tiene quince (15) años. Ella es mi prima, pero es como una hermana.

Todas las personas en la familia tienen trabajos:

Héctor, Ixchel y yo somos alumnos. Vamos a la escuela.

Mi papá y mi abuelo son dueños¹ de una parcela².

Mi mamá es directora de una ONG³: IMAP, el Instituto Mesoamericano de Permacultura⁴.

Mi tío es dueño de una tienda en el centro.

Mi tía trabaja en la tienda también.

Héctor trabaja también. Él hace pulseras⁵ para otra ONG: el Proyecto Pulsera⁶.

Ixchel prepara tortillas. Ella las vende los tres tiempos⁷.

Y yo trabajo en el campo con mi papá y mi abuelo.

Somos familia y todos trabajamos.

¹ dueños: owners.

² parcela: small farm.

³ ONG/organización no gubernamental: NGO/non-governmental organization.

⁴ IMAP: an NGO that focuses on the wellbeing of the peoples of Mesoamerica through defense of the natural resources, land and the people.

⁵ pulseras: bracelets.

⁶ Proyecto Pulsera: Pulsera Project, an NGO that educates, empowers, and connects Central American artists with students in more than 3,400 U.S. schools through the sale of colorful hand woven bracelets, or "pulseras" in Spanish.

⁷ tres tiempos: three times a day, at mealtimes.

Mi rutina diaria Héctor

lunes	martes	miércoles	jueves	viernes	sábado	domingo
8:00 a. m. acompañar a Ignacio a la escuela	8:00 - 12:00 p. m. voluntario en IMAP	9:00 a. m. ir a la iglesia con la familia				
9:00 dibujar	9:00 dibujar	9:00 dibujar	9:00 dibujar	9:00 dibujar		
12:00 p. m. recoger a Ignacio	12:00 p. m. almorzar con la familia	12:00 p. m. almorzar con la familia				
12:30 p. m. almorzar con la familia						
2:00 p. m. ir a la escuela con Ixchel	2:00 p. m. jugar al fútbol con los amigos	2:00 p. m. jugar al fútbol con los amigos				
6:30 p. m. cenar con la familia						
7:30 p. m. hacer la tarea, hacer pulseras						

Yo tengo muchas actividades todos los días:

Los lunes, los martes, los miércoles, los jueves y los viernes por la mañana voy a la escuela con Ignacio. Vamos a las ocho de la mañana.

Después, voy a la casa y dibujo hasta la hora del almuerzo.

Al mediodía voy a la escuela de Ignacio. Yo lo recojo⁸ y caminamos a la casa.

⁸ lo recojo: I pick him up.

A las doce y media toda la familia toma el almuerzo en mi casa.

Por la tarde, voy a la escuela. Voy con Ixchel Tenemos clases desde las dos hasta las seis.

Cuando llego a casa, la familia cena.

Por las noches después de la cena, preparo mi tarea y hago pulseras. Me gusta hacer pulseras.

Los fines de semana, los sábados y los domingos, tengo actividades diferentes.

Los sábados por las mañanas, soy voluntario en la organización de mi mamá. Muchas personas llegan a San Lucas Tolimán para aprender de las plantas y la conexión con la tierra. Hay mucha información que me gusta enseñar a las personas.

Los sábados por las tardes después del almuerzo, voy con mis amigos y jugamos al fútbol.

Los domingos por la mañana voy con mi familia a la iglesia. Mi familia tiene una conexión importante con la tierra y con las personas del pasado, y también tenemos una conexión espiritual.

Los domingos por las tardes después del almuerzo, voy con mis amigos y jugamos al fútbol.

Mi rutina diaria Ignacio

lunes	martes	miércoles	jueves	viernes	sábado	domingo
8:00 a. m. ir a la escuela	8:00 a. m. trabajar en el campo con mi abuelo	9:00 a. m. ir a la iglesia con la familia				
12:00 p. m. caminar a casa con Héctor	12:00 p. m. almorzar con la familia	12:00 p. m. almorzar con la familia				
12:30 p. m. almorzar con la familia						
2:00 p. m. trabajar en el campo		2:00 p. m. trabajar en el campo				
6:30 p. m. cenar con la familia						
7:30 p. m. hacer la tarea, practicar la marimba						

Yo tengo muchas actividades todos los días:

A las ocho de la mañana, voy a la escuela con Héctor. Héctor me acompaña.

Desde las ocho y media hasta el mediodía estoy en la escuela.

Cuando Héctor me recoge de la escuela, caminamos a la casa.

Toda la familia toma el almuerzo en mi casa.

Después del almuerzo, voy con mi abuelo y mi papá. Trabajamos en el campo.

Cuando llegamos a la casa, tomamos una cena.

Por las noches después de la cena, toco la marimba con mi abuelo.

Los fines de semana son diferentes. Voy al campo con mi abuelo y mi papá. Trabajamos con el maíz, el frijol y el café. Mi papá vende el café.

Me encanta estar en el campo. Me encanta trabajar con las plantas. Me encanta la tierra. Mi abuelo dice que nuestra cultura tiene una conexión con las plantas.

Los domingos mi familia y yo vamos a la iglesia. Me gusta más estar en el campo con las plantas, pero ir a la iglesia es un tiempo de reflexión.

Presentación de San Lucas Tolimán Héctor

En el centro del pueblo hay una plaza principal. La plaza tiene una fuente de agua y unas bancas.

Paso por la plaza principal. Yo veo muchos lugares. Y veo los lugares donde mis amigos y yo vamos a limpiar.

Alrededor de⁹ la plaza está:

- la iglesia católica
- la alcaldía¹⁰
- un banco
- dos restaurantes
- la tienda de tío Toño
- una oficina de Western Union

Hay muchas personas en la plaza principal también. Unas personas venden cosas:

- chicle
- dulces¹¹
- globos
- helado
- agua
- pulseras

La plaza principal es muy activa siempre. Es un lugar interesante. Pero en estos días, es un lugar con mucha basura.

Mis amigos y yo tenemos mucho trabajo.

⁹ alrededor: around.

¹⁰ alcaldía: town hall.

¹¹ dulces: sweets.

Mi biografía

Antonio, el abuelo

Me llamo Antonio. Soy la figura paterna (el patriarca) de mi familia. Tengo la mayor experiencia.

Tengo dos hijos, Toño y Lucía. Tenía¹² una esposa, pero ella murió¹³.

Mi hijo, Toño, tiene una esposa. Ella se llama Brisa. Ellos tienen una hija. Ella se llama Ixchel.

Mi hija, Lucía, tiene un esposo. Él se llama César. Ellos tienen dos hijos, Héctor e Ignacio.

Ixchel, Héctor e Ignacio son mis nietos. Ixchel es la única¹⁴ nieta. Héctor es el nieto mayor. Ignacio es el nieto menor.

Mi familia es muy importante. Mi familia es muy importante para mí.

Somos mayas y nosotros somos personas de la tierra. Como los mayas del pasado, somos agricultores. Tenemos una parcela con tres plantas principales: el maíz, el frijol y el café. Para nuestra cultura, el maíz es más importante. Los mayas son personas del maíz. En nuestra parcela tenemos maíz de muchos colores:

- el maíz blanco
- el maíz amarillo
- el maíz negro
- el maíz rojo

La mitología maya dice que el maíz blanco es para los huesos, el amarillo es para los músculos, el negro es para los ojos y el pelo y el rojo es para la sangre.

El maíz es muy importante en la cultura maya. Es importante porque es una comida importante. También es importante porque es parte de nuestra cultura. Las personas comen muchas tortillas de maíz. Las personas usan los chilotes¹⁵

¹² tenía: I had.

¹³ murió: she died.

¹⁴ única: only.

¹⁵ chilotes: husks.

para los fuegos y para hacer canastas. También usan los elotes¹⁶ para los fuegos. El maíz es comida para los animales también.

Otra planta importante en la parcela es el frijol. El clima de Guatemala es perfecto para el frijol. Las personas de Guatemala comen muchos frijoles. Les gustan mucho los frijoles. Es una comida con mucha proteína.

La otra planta importante en la parcela es el café. El café de Guatemala es muy famoso. Las personas en todas partes del mundo toman café y toman el café de Guatemala. El café es muy popular. Nosotros exportamos el café a otros países. Es una conexión que Guatemala tiene con el mundo.

Soy Antonio. Soy un hombre viejo. Para mi familia, soy una conexión con el pasado y una conexión al futuro.

¹⁶ elotes: corn (cobs).